

2022

SEP.


政大歐語 電子報

人物專欄

歐德四 張道婷

法文組老師 薛芬妮

歐西四 白又竹



發行日期	2022/10/19
發行人	徐安妮
發行處	歐洲語文學系
主編	吳昭儀
執行編輯	張晴宇 王君慧 吳昀芳
美術編輯	陳政維

國立政治大學歐洲語文學系
地址 / 台北市文山區指南路二段 64 號道藩樓四樓
聯絡電話 / 02-29393091 #63036
聯絡信箱 / european@nccu.edu.tw

小編的話

111 學年度終於開始了，歡迎所有新生加入歐語系的大家庭！本學期電子報將會依照「檢定」、「雙輔」、「交換生活」、「就業(實習)發展」等四大主題出刊，每一期也都會配合系上活動進行活動回顧喔！敬請大家多多閱覽。

本月電子報邀請到了考過 Goethe-Zertifikat B2 的歐德四張道婷同學、通過 DELE B1 的歐西四白又竹同學與我們分享準備檢定時的心得與經驗，還有特邀到 DELF 考官薛芬妮教授來跟我們分享考檢定時有哪些常出現的錯誤與盲點，希望能夠幫助到每一位即將要考檢定的考生們！

最後，小編仍要提醒大家，雖然已經度過了一次又一次的疫情高峰，但仍希望各位都能夠持續做好防疫措施，維持身體健康！



歐德四

張道婷

王君慧 採訪編輯

當新的學期開始了，許多大三大四的同學們一定如火如荼地準備交換徵試了吧，德文組的締約學校當中，幾乎每一所都會要求交換生的德語程度要達到 B1 以上，也就代表著在交換徵試之前，勢必會先面對「語言檢定」的考驗。但無論是否要申請交換，語言檢定是一個對自己程度的檢視與肯定，也可以替自己在語言方面多一份競爭力。本期電子報主題「檢定」，邀請到了目前正在德國交換的

張道婷同學，來跟我們分享準備 B2 時的方法與心得，如果你 / 妳即將報考檢定，無論是哪一個等級，這份採訪都絕對受用，一起來看看吧！

如果不是為了準備考試，平時是如何充實自己的德文能力呢？

現在學習語言的資源有很多，我在讀書這方面的技巧也不是抱著書本狂讀的類型，相反的，我比較喜歡以影音

的方式來接收這方面的知識，所以我都去 Youtube 上找一些德語相關的頻道、影片來看。推薦的頻道有「德語就是這麼簡單」、「Gabriel teilt Sachen - Gabriel 分享東西」，這兩個都是中文講解，內容是會分享一些道地的德語用法；德文頻道會推薦「Easy German」，影片的形式大多是採訪路人為主，平時有時間我都把裡面的句子抄寫下來，看有哪些日常常用的句子、片語可以學起來，日後對於生活中的德語表達一定會有幫助。

語言能力是日積月累的，當以輕鬆的心態在觀看這些影片的時，我也不知不覺地從中加強了我的德文聽力。檢定當中的聽力題型也會有「訪問」，有些字會因為語速變快或是平時練習不夠的關係，難以清楚分辨，但如果平時有培養自己對於德文的聽感的話，會比較快的克服這樣的問題。

除了看 Youtube 之外，我也有透過語言交換的網站 (<https://language.exchange/>) 尋找合適的語言交換對象。我練習的方式並不像普通朋友視訊然後隨便開個話題這麼輕鬆，而是會明

確的告訴對方，我今天想要對話的主題、方向，這樣談論到的議題才夠廣，很幸運的，我遇到的兩個語言交換對象都很願意幫助我，讓我進步許多，也不會害怕開口說德文。

B2 的難度相較於 B1 有很大幅的提升，為什麼會選擇直接報考 B2 呢？

主要原因是因為通過 B2 之後，在申請交換時的學校選擇會變多，不會有因為語言門檻不達標而無法申請自己心儀的學校的遺憾。第二個原因則是我在看許多徵才資訊時，都會看到徵才方要求求職者有 B2 以上的德文能力，那麼也就代表，如果未來會想要往德文相關領域發展，那必然要面對的 B2 檢定，在大學期間就先考取，也可以多一份競爭力。

準備考試時，有運用了哪些資源跟教材，可以跟我們分享一下嗎？

準備考試時，我唯一使用到的紙本教材就是“Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat B2.”。其他準備考試的資源我就會在 Youtube 上搜尋 Goethe B2 Schreiben / Hören 等等關鍵字，就會有非常多的教學影片可以觀看。

能跟我們分享是如何準備聽說讀寫四

個部分的嗎？

聽：除了練習 B2 的題型，我也很常收聽 Easy German 的 Podcast，就是透過日常生活中的練習培養德文語速跟咬字，聽力真的沒有捷徑，只能透過不斷的練習跟熟悉，才能在考試時穩定心態。

說：我會跟那時候也要考檢定的同學一起練習，我覺得雖然 B 2 的題目的確是比 B 1 再更艱深，但不用總想著要用更艱澀的單字來應對考試，最重要的還是要清楚跟考官表達自己的想法並且跟夥伴順利的進行溝通。

讀：網路上有寫不完的練習題，我的方法就是一直寫一直練。另外，我也有在網路上找到歌德整理好的單字表，而且還會給例句，推薦給想要擴充詞彙量的考生們。

寫：我會在網路上找題目來練習，練習完之後就會去參考影片中提供的範文或是單字、例句和片語，這樣的方式也可以加強自己在面對寫作時的詞彙豐富度還有文字上的表達能力，有時間的話，我也會拜託語言交換的小夥伴幫我看一下我的作文。

準備期間，有遇到麼瓶頸或是困難

嗎？是如何克服的呢？

檢定是一個很制式化的東西，考試題型就是那樣，每天都做一樣的事情而產生出倦怠感那是很正常的，但重要的是，要如何在疲乏的時候仍不疏於學習。我的方式是，每當我不想做題或是看檢定的教材，我都會上網去找有趣的德文影片、頻道來看，這樣我也能維持輕鬆的心情，持續吸收德文知識。

妳認為在準備檢定時，維持怎麼樣的習慣會最有助於通過考試？

我常常會用便條紙把新學到的單字或是還沒背起來的單字抄下來，貼在家中小角落，鏡子上、書桌前或手機背面等等...有時候我也會自己創造一個情境，然後用德文跟自己對話，主題都是很日常的事情，將德文融入在生活中，久了也自然會習慣使用德文。

Q：能對接下來要面對檢定的考生說幾句鼓勵的話嗎～

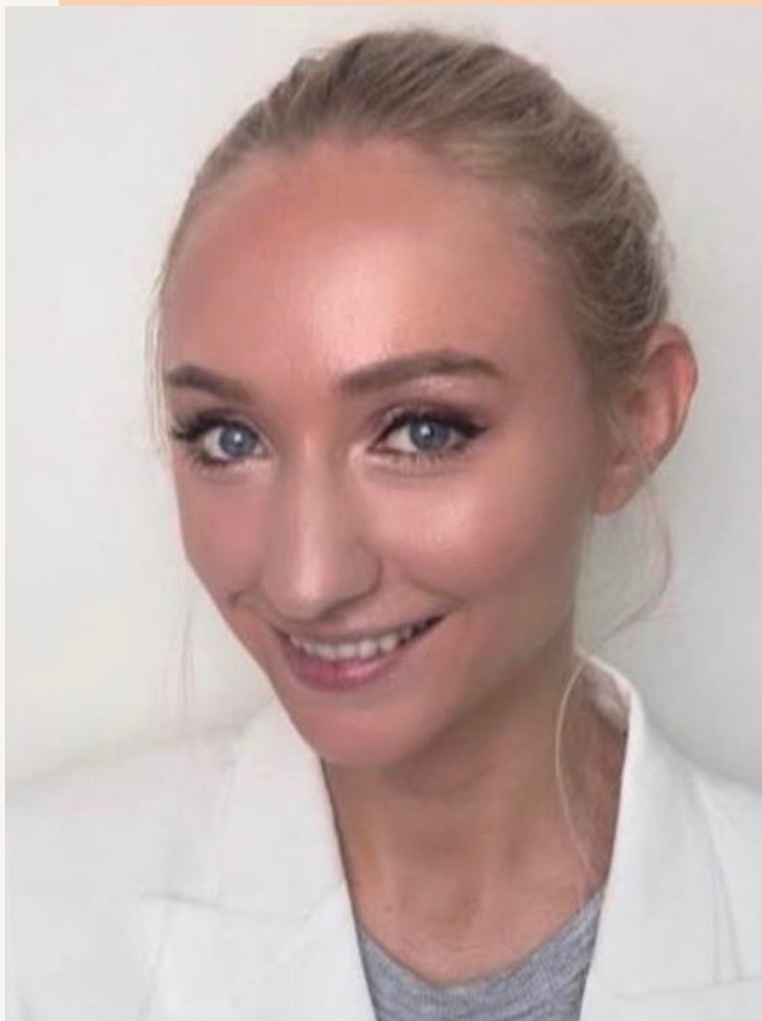
努力一定會有收穫。無論是要考 B 1 或 B 2，只要訂定好目標，告訴自己「考到這張證書，選擇就會更多」，然後好好準備檢定，相信大家都會有好結果的！



法文組老師

薛芬妮

張晴宇 採訪編輯



這期的歐語報，我們隆重邀請到了同時為歐語系教授及 DELF 考官的 Fanny 教授。俗話說不入考場焉得秘辛，但今天我們不以身犯險，直接從評分的考官獲得第一手消息！那就廢話不多說，就讓我們揭開帷幕！（本次採訪以實際面對面訪談進行，因此較為口語化，英文為逐字稿，中文則為我所翻譯）

First of all, would you like to introduce yourself briefly?

Fanny : Yes, my name is Fanny Guinot 薛 . I graduated from 政大 university for my phd. in international relations and sociology. I have been teaching French in university level for now seven years, if I'm not mistaken (smiling), and I'm a new teacher here (政大). I'm also

a DELF examiner for level A1 to C2.

首先，請先簡單介紹一下自己

Fanny：好的，我的名字是 Fanny Guinot 薛。我畢業於政大的國際關係與社會學博士班。我已經在大學級教了 7 年法文，如果我沒有算錯的話（笑），也是政大的新老師。同時是 DELF A1 到 C2 的考官。

As an examiner of DELF, would you consider having DELF to be necessary and important?

F：I think DELF is not only important. It actually could be necessary to a lot of students, especially students from this department. As a lot of them want to travel and want to actually do some exchanges. And in France, unfortunately, most people only speak French, so DELF would actually access their level and get them used to a certain standard of level. In university, they would actually pretty much need a B1 to B2, B2 being considered the best level possible. But of course fol-

low the university in French.

作為 DELF 的考官，請問你覺得考取 DELF 是必要與重要的嗎？

F：我覺得 DELF 不只是重要的，它對很多學生來講是必要的，尤其是歐語系的學生們。因為這個學系大部分的學生們都想要去（法國）旅遊或實際去交換。不幸的是，大部分生活在法國的人都只會說法文，所以 DELF 能夠實際檢測學生們的語言程度，並且讓他們習慣特定的法文程度。在大學，基本上會需要 B1 到 B2 的程度，B2 被認為是最適合的。但當然遵循各個法國大學的規定。

What kind of language level would you expect for the performance of the examinee? (補充：Do you expect everyone would reach their level, and go for the tests that suit their level?)

F：Okay, so generally speaking, for the DELF examiners, what we are being taught when we actually get trained to become examiners is that we have to keep

a good eye on the examinees, so it means that we are aware that not everybody would have the level. We try to stay nice and to encourage and help the candidates as much as we can. However though, obviously, we cannot give the test to everyone who is going to take the test, so you still have to meet some standards in order to pass the exam, just like any other exam. So basically, for the DELF, you have to meet a total average of 15 in order to meet the requirements to pass the DELF. But again, we are aware that not everybody has an incredible level, plus that we are also aware that a lot of students are very stressed out because it's an exam day, so they might lose their means, they might be very nervous and be not very comfortable, especially for the oral part. So we take all this into consideration, we try to keep it in mind, and to keep ... I would say a kind eye on the candidates to try

to help them as much as possible.

作為 DELF 的考官，請問你會期望考生有符合考試水準的程度嗎？

F：好的，大致上來說，對於 DELF 考官們來說，在我們實際被訓練成為考官時，我們被教導的是我們必須密切關注考生的狀況，這代表我們很清楚不是每個人都有相應的能力。但，很明顯我們沒辦法讓每個來考試的考生都通過考試，所以就像其他考試一樣，你還是需要達到某個標準才能通過。所以基本上，各個部分平均要有 15 分才能達到通過標準。但再次重申，我們很清楚不是每個人都有讓人驚豔的程度，加上我們也知道很多學生因為當天是考試日而非常焦慮不安，所以他們可能沒辦法照常發揮，也可能會非常緊張和不自在，尤其是在口說部分。因此我們會將這些都考慮在內，我們會盡力把這些放在心上，並 ... 我會說善待考生們，並且盡可能幫助他們。

In your opinion, what is the best timing to have the DELF?(For instant, sophomore, before exchanging, or when one's level reaches A2, B1)

F : In my opinion, I think the best is to first try out the DELF with the A2 before going to B1. Not only would you have the experience of the exam, but you will also feel more confident on the day for the B1 because you know how it's going to go. You already know what to expect, so you don't have this effect of surprise when you are taking the test, so you will feel more confident. So in my humble opinion (smile), people should try with A2 first. Gain confidence, and then go to B1, and then B2. And then for when to take the test exactly, I think that the best is actually to take the classes regarding the DELF preparation and to take the DELF right after class. Because obviously, in class, we are preparing very specifically for the exams, not only in terms of level, but in terms of exercises because the exercises are very specific. So the students are very well trained on this specific exercise and the exam specifically. So

it's always better to take the exam right after the class since you don't have time to forget.

請問妳個人覺得什麼時候是考 DELF 的最佳時機？ (例如：大二、交換前、在有 A2 或 B1 程度後)

F : 我覺得最好在考 DELF B1 之前，先嘗試考一次 A2。這樣一來你不僅可以獲得考試經驗，而且在已經知道考試流程的狀況下，在考 B1 的那天你會更有自信。你已經預期到當天的情況，所以在實際考試的時候不會因為驚嚇或驚訝而受到影響。所以在我淺薄之見 (笑)，大家應該先嘗試 A2，在得到自信後，再考 B1，然後再考 B2。再來，關於考 DELF 的具體時間，我覺得最佳時機是在上完準備 DELF 的課程之後馬上去考。因為很明顯地，我們在課堂中專為了考試而準備，不僅是以等級而言，而是以題目而言，因為考試中會出現的題目類型都非常特定，因此學生們在題目和考試上都會被訓練得很好。所以，在上完課之後立刻去考會是最好的，因為你會沒有時間忘記 (在上課時學到的東西)。

As both a professor and an incumbent examiner of DELF, do you think having the courses at the university solely can make students be prepared for DELF?

F : Yes and no (laugh). Yes, because I think as I design the course (laugh), it is actually pretty well-designed (laugh). I'm kidding, no. Yes, it's because I think the students in this university have a pretty good level. I think you have a lot of different classes in order to have a lot of different skills and different areas, so your level of French is pretty complete and balanced regarding the different kinds of tests. However though, that's why I tell the students, 'I don't think a teacher can do miracles.' So, half of the success is in class, but you still have (to work hard on your own). How do the students respond to the class? Do they actually do the homework? Do they learn what you give them? Do they work seriously besides the class? Then this is how you get the DELF done. So

yes, the class, but there's all the homework and the work besides the class in order to get it.

作為教授與現職 DELF 考官，請問妳覺得單純只上大學開設得課程能讓學生為 DELF 做好準備嗎？

F : 是也不是 (笑)。是，因為我覺得是我設計了這個課程 (笑)，他其實被設計得非常完善 (笑)。我只是在開玩笑，不是的。我覺得是，是因為我覺得政大的學生們 (法文) 程度非常好。我認為為了獲得多方面的能力，你們有許多不同的課程，也因此考試上，你們的法文水平是非常完全與均衡的。儘管如此，一半的成功是在課堂中，但你仍需自己努力，這就是為什麼我和學生們說：「我不認為有哪一位老師能夠創造奇蹟。」學生是如何回應課程的？他們有真的按時完成功課？他們有明白你所教授得知識嗎？他們有在課堂外的時間認真學習嗎？這些就是你通過 DELF 的方法。所以是的，純上學校的課是足夠的，但在課堂之外，還有功課和努力。

Apart from courses in the university, what kinds of activities would you recommend the students to

do to improve their abilities of French?

I would recommend them to do some language exchanges with other French people. You are actually very lucky, because in Taipei, you actually have a lot of different places where a lot of French people hang out, (such as) restaurants and bars, and there are very well-known places for being full of French people. And actually these places also organise some language exchange on a very periodic basis, so it means, for example, every week on Tuesday night you can have a language exchange with French people in that specific place. So this really helps, because you make friends and it's the true language, it's not the language from your book. And then, another kind of activity that I would really really recommend is movies, podcasts, and all this kind of media that you actually have, and that can allow you to study French, review and improve your hearing everywhere.

除了學校的課程以外，請問妳會推薦學生進行什麼活動以提升法語能力？

我會建議他們和法國人做一些語言交換。你們其實很幸運，因為有台北很多法國人會經常去的地方，像是餐廳、酒吧，也有很多因為充滿法國人而著名的場所。實際上這些地方也會定期舉辦一些語言交換的活動，這代表你可以固定在那邊和法國人進行語言交流，例如每週二晚上。這真的很有幫助，因為你和朋友聊天時說的是實際上真的會說的法文，而不是書裡的課文。我非常推薦得另一個活動是看電影、聽 podcast 與你們所擁有的所有媒體，它們讓你們不管在哪都能學法文、練習法文，或提升法文聽力。。

Are there any materials and websites would you recommend to check out when one is preparing for DELF?

F : You have so many things online, so many resources, so there's a great website which is called 'www.delfdalf.fr'. It's a great resource because you have a lot of former exams that you can train

for. Actually, you have all the audio files to do it alone with your computer, so it's a great resource. You also have all the podcasts which actually show you examples of exams. And to be clear, this is for the oral part, la production orale. Also, I would recommend movies, but there's another great thing called 'tv5monde'. It's in French, and they have great resources for DELF and for French in general.

請問你有任何教材或網站資源想要推薦給準備應試 DELF 的學生嗎？

F : 你有非常多的網路資源。我想推薦一個很棒的網站「www.delfdalf.fr」，這是一個很好的資源，因為上面有很多過往的考試試題讓你練習。實際上只需要電腦，你就可以使用所有的音檔，同時也有示範考試例題的 podcast 能让你收聽。為求清楚，以上是口說的部分，也就是「la production orale」。另外，我會推薦電影，還有另一個很棒的法語網站「tv5monde」，它們有大量的 DELF 和法語資源。

Q8 : Are there any testing tips you would want to share especially in speaking and writing?

F : So many (laugh)! I would say for the writing, the biggest tip is, 'do not panic'. Panic is not being for help, but usually, it drives you down as you would tend to forget things. So first of all, go relax and keep in mind that the examiner is your friend, not your enemy. Then I would also recommend preparing very deeply in advance for the self-introduction because it is something that you can always prepare in advance. And then because you will always have limited time to prepare the dialogue and expression d'un point de vue. If it were me, I would actually only focus on the preparation of expression d'un point de vue for the preparation time.

As for the dialogue, you cannot really know what the other person in front of you is going to answer and tell you, so you can't really prepare

for that. But you can prepare more for expression d'un point de vue, so don't waste your time on preparing something you can't actually prepare.

And then for l'expression d'un point de vue, I would really recommend people to watch current news or read the press because, at the end of the day, this is what it is about. It's about reading an article, getting the main ideas, and giving your point of view on it.

And for le production écrite, I really recommend reading the directions carefully because, for B1, there is only one exercise. So if you get it wrong, there's no way to bring the answer out. Do not waste too much time writing everything on a draft piece of paper, but only write down the main ideas and spend more time on writing on the actual piece of paper. Do not write too many words because actually it's not gonna give you more points, but usually, you can't keep a nice

quality on such a long essay. And also, take a few minutes to relax and breathe before actually re-reading your copy to try to have a fresh eye on it. This is really brief in general things. Obviously, in the class, we see much more tips (laugh).

請問妳有口說和寫作部分的考試技巧想要分享嗎？

F：好多好多（笑）！我會說，在寫作部分上，最重要的是「勿恐慌」。恐慌不會幫助到你，反而往往讓你變得更糟，因為它會讓你什麼都想不起來。所以首先，放鬆地前往考場，並記住「考官是你的朋友，而不是你的敵人」。我也建議考生們好好準備自我介紹，因為這是你無論如何都能提前準備好的部分。然後因為你只有有限的時間準備對話和 expression d'un point de vue；如果是我，我其實只會把時間用來準備 expression d'un point de vue。因為在對話的部分，你無法準確預測面前的考官會說或回答你什麼，所以你無法真正做好萬全準備。但是你可以為 expression d'un point de vue 做更多的準備，所以不

要把你的時間浪費在一些你實際上無法真正準備好的東西上。

然後在 l'expression d'un point de vue 部分上，我非常建議大家觀看或閱讀時事，因為歸根結底，這就是 DELF 的內容。DELF 主要就是閱讀一篇文章，抓到大綱，並給出你的觀點。


至於 le production écrite 的部分，我強烈建議仔細閱讀文章指示和說明欄位，因為 B1 只有一題寫作。所以如果你寫錯，就不可能寫出考試要求的答案。不要浪費太多時間在草稿紙上寫下所有內容，寫文章大致要點就好，留多一點實際在試卷上作答時間。文章不要寫太長，因為這不會讓你的分數更高，反而在大部分的狀況下，你會無法讓文章整體保持優良的品質。此外，在重新閱讀你寫的文字之前花幾分鐘放鬆和呼吸，以讓你有清晰的頭腦檢視它。這只是所有建議的極縮減版。在課堂上，我們當然會說到遠遠更多的考試技巧（笑）。

Thank you very much for willingly answering all these questions. Is there anything you want to promote or say to the students?

F : Come to my classes! My classes are great! There will be a European film festival this fall in the university, so I'm promoting it (laugh). There will be some French movies, so it's a cheap and nice way to actually discover new things and French culture. There will also be another film festival around the same time in 西門町, and it's more artsy movies, and usually, in the programmation you also have a lot of French movies, so I strongly advise the students to go. Because I think it's a great opportunity. And honestly, France is all about culture and art, so I really encourage the students to try and get out to see exhibitions and discover movies and try to meet French people outside. Don't be shy. We are very nice, and we will always try to talk with you.

請問在最後有什麼想向學生們宣傳或說的嗎？

F : 來上我的課吧！我的課都很棒！今年秋天學校裡會舉辦歐洲電影節，



所以我要宣傳一下它（笑）。電影節會有一些法國電影，所以這是一個能夠探索一些新事物和法國文化的既便宜又不錯的方法。同時間西門町也會有另一個電影節，主要會是一些比較文藝的電影，通常也會有非常多法國電影，強烈建議同學們可以去看看，因為我覺得這是一個很好的機會。老實說，法國就是由文化和藝術所組成，所以我真的非常鼓勵學生們多去看看展覽和電影，也試著和法國人見面聊聊。不要害羞，我們非常友善，我們會一直嘗試和你聊天。

歐西四

白又竹

吳昀芳 採訪編輯



本月的歐語人物專訪主題為檢定考試分享，雖然現今以檢定考作為畢業門檻的制度已經廢除，但不論在求職，或者是在學習語言的檢視都還是有一定程度上的幫助。這個月西文組訪問的是在今年通過 DELE B1 的歐西四白又竹學姊，相信大家可以從學姊學習西文經驗中獲益許多。

學習西文的動機是甚麼呢？

我的動機應該和大部分的人蠻不一樣的；《玩具總動員 3》裡面不是有一幕，是巴斯光年被切換語言，然後開

始講西班牙文嗎？看到之後覺得西班牙文很好聽，巴斯光年講起來超吸引人的。外加，西文是世界第三多人講的語言，前面兩個英文和中文我都會講了，所以學第三個就是非常好的選擇。

在大一到大四學西文的過程中有遇到甚麼困難，又是怎麼解決的呢？

我覺得學西文最難的就是文法，但因為課程精實的關係，我們沒辦法和以前的學長姐一樣，有更多的課堂時間可以學得紮實。所以我在讀的過程，

就花了很多時間在做練習，並且完整的去閱讀課本上的文法規則；另外建立語感也是一個方法，盡量多聽，找機會和西語母語這對話，或者是看他們對話也是一個訓練方式，比如我就很喜歡到 Reddit 上面，在墨西哥或西班牙搞笑的板，看他們在上面互相吵架，這樣同時正式和非正式的用法都會學到。

在四年的學習過程中，有甚麼想和學弟妹分享建議嗎？

盡量去修系上的選修，雖然可能增加一些課業壓力，但真的會有所進步，學到很多。還有我前面提到的建立語感，喜歡看影片或者是喜歡聊天，都可以把自己的興趣加入一些西文的元素。

有沒有甚麼推薦的自主學習方式呢？

我有時候會看自己有興趣的小說，不過這個方法對我來說有點難長久，可能會適合其他學弟妹。另外我也會看一些 youtube 影片，比如 Enchufetv 就蠻輕鬆搞笑的。然後，漫畫也可以，有些只有西文的譯本，也是一個很適合的練習。

考檢定有甚麼意義和幫助嗎？

我自己覺得意義蠻大的，DELE 考試不論在國內還是國外，都是最大的西文認證機構，在我們未來找工作、申請學校都有一定的幫助；例如，如果要申請西語系國家的研究所，最差西文程度至少要 B2，那如果要考比較好的學校的話，程度可能就要到 C1。不過就算，考不到這麼高的等級，我們在國內讀西文畢業，有一份語言的證書，之後找工作也會有幫助。

大約花多久準備 B1 的檢定呢？時間如何安排？

我是考前 1~2 個月前開始準備的，主要是做一本 B1 的紙本模擬練習。其他就是看課本的文法，還有前面提到的日常建立語感；我當初是有再買一本文法書，不過我沒有很規律的在練就是了。

聽說讀寫的準備

先講寫作的部分，題目比較日常，和我們平常在學校練的不太一樣，不是像辯論類型，更多是日常的應用，所以可以特別準備這個部分。讀的話當然就是多練習模擬試題；那說的部份，我覺得不要怕，把你能夠講的都講出來，考官蠻愛聊天的，另外如果有情境模擬的題目，也是盡量演，然後選

自己喜歡的角色。

考試的過程中，有甚麼值得注意的嗎？

在聽力部分的最後一兩大題會出現腔調比較重的拉美口音，運氣比較好的話，可能會是委內瑞拉的，相較其他口音比較清楚；但我就比較衰，那場是阿根廷，語速非常的快、口音又很重。所以考前可以稍微去聽一下各國的口音，比較不會考試的時候嚇到。

和學弟妹說的話

文法練習要好好做，然後除了聽老師的講課，自己也要閱讀原本，讓觀念更清楚，也會吸收得更好。